

功能翻译观下的翻译质量评估模式的构建

——以《Harry Potter and the Deathly Hallows》汉译本为例

周学恒

(盐城工学院 人文学院,江苏 盐城 224051)

摘要:通过考察功能翻译及其质量观,在对比 Reiss 和 House 的质量评估模式的基础上,结合具体功能翻译理论,提出了宏观与微观分析相结合的评估模式,并通过实例对该模式进行了验证。

关键词:功能翻译观;质量评估;模式构建;哈利·波特

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-5322(2011)01-0072-06

翻译质量评估是一种高度客观化的翻译批评形式,是根据一定的翻译目标和翻译理念,在充分占有信息资料的基础上,运用定性与定量分析相结合的科学方法,对翻译活动、翻译过程以及翻译结果和效果进行价值判断的过程^[1]。构建翻译质量的评估模式首先需要明确翻译的本质。由于对“翻译是什么”的认识不同,译界存在众多的翻译标准,进而对翻译行为及其成效的价值做出了不同判断。此外,研究的方法和切入的视角也影响着对研究对象价值的判断。总之,译界由于不同的翻译观,对翻译的质量认识标准有着显著差异,对质量的评估方法也就各不相同。本文试从功能翻译理论视角探索翻译质量评估的模式,并佐以实例对其进行验证。

一、功能翻译观下的翻译质量评估模式

1. 功能翻译及其翻译质量观

以德国学者为主要代表的功能翻译学派以广义上的功能语言学为基础,从“侧重功能或文本功能”的视角研究翻译,其主要代表理论有文本类型学、翻译行为理论、翻译目的论与功能加忠诚理论等。通过对文本类型的考察,功能翻译派注重研究原文文本与译文文本之间的关系,期望在“思想内容、语言形式以及交际功能等方面实现平等”^{[2]69}。在实践中,功能翻译观认为翻译活动是“源于原文的翻译行为,是一种涉及一系列角

色和参与者的交际过程”^[3],在此过程中“决定翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的”,其形式主要有三种:翻译过程中译者的基本目的、目标语环境中译文的交际目的和使用特定翻译策略或程序的目的。功能翻译通过目的、连贯和忠实三个准则来确保译文的质量,使其能在译语环境中按预定的方式运作,并实现译者同时对原文和译文环境负责,对翻译活动的发起人及授权人、原文信息发送者和目标读者负责。

功能翻译学派认为,一种翻译行为由行为的目的决定,即“目的决定手段”。无论何种翻译,其最高规则都是“目的准则”,连贯与忠实准则为实现该规则的具体应对。译文需要以原文信息为材料,充分考虑目标读者的背景知识和文化情景后,提供与译语文化和交际情景相连贯的、可理解和接受的信息。译者需要探寻原文信息与译语文本之间必然存在的关系,这种关系的解释取决于“翻译目的和译者对原文的解读,体现出译者对原文、译文、原文信息发送者和目标读者的深度忠诚。这种忠诚属于人际范畴是人与人之间的社会关系”^[4]。功能翻译在处理翻译问题采用自上而下的方式,即先决定翻译的目标功能(纪实性或工具性),再将原文中需根据接受者的背景知识、交际需要等调整的内容区分开,根据不同问题采取不同翻译措施。因此,功能翻译观下对翻译质量的评估就是看译者是否能在翻译目的引领下,

收稿日期:2010-10-13

基金项目:盐城工学院科研基金项目(XKY2009113)

作者简介:周学恒(1981-),男,江苏盐城人,讲师,硕士,研究方向:翻译理论与实践、应用语言学。

生产出在译语文化中具有高度交际功能、能再现与原文信息的关系、对信息发送者和目标读者负责的译文。

2. Reiss 和 House HHHHhH 的翻译质量评估模式及比较

西方翻译质量评估模式可归纳为心灵主义、反应主义、语篇主义和功能——语用主义四大流派。其中与功能翻译相关联,且较有影响的是 Reiss(1977)的语篇类型原则参照模式和 House(1997)的功能——语用原则参照模式^[5]。

Reiss 模式提出了文学范畴(即文本类型)、语言范畴(即语言要素)、语用范畴(即非语言要素)和功能范畴等四个影响译文质量的因素^{[6]27}。该模式以语言的信息型、表情型和操作型为基础,突出文本类型原则,在考虑文本语义、词汇、语法、文体等语言要素之外,还应充分考虑对文本产生影响的非语言要素,包括环境、主题、时间、地点、读者等,这就把纯语言层的意义拓宽到翻译的交际目的上,从而把以往注重词语、句法层面的研究扩展到语篇参照的评价上。Reiss 认为,通常情况下评估译文质量需在前三范畴下进行考虑,但实践中译文功能可能也会影响译文质量,如译文的目的在于原文本的目的,译文所面对的读者群体发生改变等,这时就要从功能范畴出发,采用与文本的特殊功能相对应的评价体系。

House 认为对翻译质量做出评价的前提是认清翻译的本质,具体来说,要认清原文和译文之间的关系,文本与作者、译者、读者之间的关系,以及对上述关系充分认识下的译文与其他文本之间的关系等。House 区分了语言功能和文本功能,指出文本功能是文本在具体情景中的应用。其认为传统翻译研究中形式、词法和句法的对等否认了不同语言间的模糊性,提出对等是指两种语言之间意义的存留,而语义、语用和语篇方面的意义对翻译至关重要,进而提出了从词汇、句法以及篇章等层面分析译文质量的模式,如图示 1。

该模式具体运作如下:1)原文的语域产生出原文的概貌;2)加上由语域实现的对原文文类的描述;3)同时,这为原文提供一种“功能陈述”,包括所传达的信息,发信人与收信人之间的关系;4)译文执行同样的描述过程;5)译文的概貌与原文的概貌相比较;6)对译文做出“质量的陈述”;7)译文可分类为以下其中一种:显性翻译或隐性翻译。其中,前者指原文本依赖于原语文化,在原

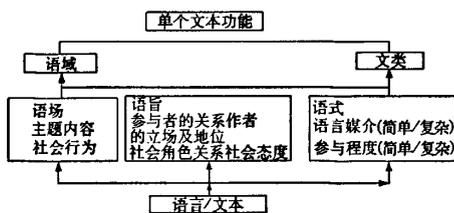


图1 原文与译文对比分析图^{[7]108}

Fig. 1 Comparative analysis between original and its translation

语文化中享有独立的地位;隐性翻译指译文与原文在功能上对等,原文本不依赖于原语文化,在原语文化中不享有独立的地位。隐性翻译难于显性翻译,译者需用“文化过滤”来修正文化因素,以使读者觉得译文就是原文。

比较 Reiss 和 House 模式我们能发现许多异同。两个模式的相似体现在下述四方面。首先,这两种模式都是建立在语言学对等研究的基础上。两者都通过细致的文本分析,对文本进行分类并对不同文本采取不同的评估方法和策略。其次,这两种模式都注重评估中主体因素的介入。两人提出翻译是一个阐释的过程,评估不可能中立,必须带有主观性。House 在区分显性与隐性翻译时指出,“文化过滤”很可能造成一些情况下,译文有意为之的“不匹配”,从而造成原文和译文的语境发生变化。这时目的语文本只能称为原文的“隐性文本”,且采取显性还是隐性是由译者自己依据不同的目的做出的一种主观选择^{[7]46}。Reiss 在总结四个翻译标准时提出,所有翻译都会受到译者阐释及其个性不同的影响,所以任何评估必须允许译者主体性和评价人自己诠释主体的存在,并且翻译评估在考虑到这些主观因素后才能够尽可能的客观^{[6]350-51}。第三,两个模式在适用范围上相似——两个评估模式都不太适用于文学的文本。从 Reiss 对文本类型的分类以及以此而探讨的翻译策略上看,其模式对非文学文本的适用性更强。House 自己则指出其模式不太适用于文学的文本,是一种突出跨文化交际性的模式。另外,两个模式尽管都由功能翻译观的代表人物提出,但都没有与具体的功能翻译理论相结合,两个模式对译文功能与翻译策略的宏观功能视角阐述都较模糊。

另外,Reiss 的质量评估模式在涉及文化专属

性时具有其固有的局限,由于文化意象存在错位、欠额翻译,语言的抽象与片面性等因素,在翻译时会造成原文某些内涵不同程度上的丧失,而 Reiss 模式因其强调译文的预期功能为目的,坚持功能与忠实的原则,这就不可避免地导致文化失真发生。House 评估模式在传递原文的概念意义和人际意义时则偏离较大。贾利波(2010)通过对小说《活着》及其英译本的分析就论证了该模式在对概念及人际意义评估时的不足^[8]。如“整天就知道割羊草,胳膊一个劲地往外拐(All he knows how to do is cut grass for his lambs; he spends every spare second he has on those lambs)”中,因为英语无与“胳膊肘往外拐”相对等的表达,译者在处理时就会放弃显性翻译,而采用省略策略,导致概念意义的丧失。在“大难不死必有后福(If you escape a calamity with your life, there is bound to be good fortune to follow)”一句中,译文为了更好地传达意义,摒弃了原文的习语,这就导致了译文在美感难与原文相比较,进而在人际意义上有所缺陷。另外,在处理具有文化差异的表达及人称翻译上,House 模式的翻译分类也会使人际意义有所丧失,如“我对二喜说:‘吃了晚饭再走吧。’他说:‘不吃了。’(I said to Erxi, ‘Why don’t you stay for a while and leave after dinner?’/‘No, thanks,’ he said.)”一例中如对“不吃了”表达不译为“thanks”则会似乎会使译文读者觉得二喜有点粗鲁,为避免这种人际意义改变,译者不得已采用了隐性翻译。

诚然,这两种模式也各具显著特色。House 模式突出了“文类”这个概念,并将其与语域并置,成为文本分析模式中不可分割、又相互协作的两部分。同时,因其从跨文化、语用的角度对翻译的模式进行描述,该模式区分了语言功能与文本功能,文类这一术语就能体现出文本与文化的密切关系。在更加细致分析对等模式的基础上,该模式还创新地区分了显性与隐性翻译,同时指出隐性翻译中不可避免需使用“文化过滤”策略来体现原文的功能。Reiss 的评估模式主要特点是在 Bühler 的理论基础上划分了四种文本类型,然后依据不同类型采取相应翻译策略,并且她还考察了主流文本外的特殊文本,对制约翻译的主观因素给予了充分关注,只是限于当时对翻译的界定还没有像文化转向之后这么宽泛,其探讨的主

要还是传统翻译。

3. 功能翻译观下的翻译质量评估模式的构建

因为上述两种评估模式具有其局限性,且都没有与具体的功能翻译理论相联系,更多地与韩礼德的语篇分析模式相关联,对译文功能与翻译策略的阐述也都比较模糊等,本文拟在具体的文本类型、翻译行为理论及目的论等多元规则支撑下,参照功能翻译观处理翻译问题采用自上而下的方式,探索构建质量评估模式。本文认为,评估模式可通过宏观对比与微观分析相结合的方式对翻译进行研究。具体而言,可在宏观的译文与原文的文本与功能对等性、翻译行为理论与翻译意图关联性等角度及微观的目的三原则在译文中的体现性等设置评价参数,从而建立起立体的评估模式。在宏观层面上,译文是否能够合适、准确地反映翻译纲要,译文与原文的文本类型及文本功能是否相同,译者是否再现了原作者的意图等,是译文能否在译语环境中实现交际功能对等的前提。在微观层面上,从目的论及功能与忠诚原则出发,通过例证考查译文与原文在语义内涵、句法结构和语篇特质上是否合适与准确,译者的翻译策略能否较好地实现译文的交际功能,能否衔接原作者的意图与读者的期待等。

二、翻译质量评估模式的验证

风靡全球的“哈利·波特”系列小说不仅被英国指定为青少年必读书目,更已被译为 60 多种语言,成为文学创作上的一个奇迹。该系列的收官之作《Harry Potter and the Deathly Hallows》^[9]目前共有两个汉译本,分别为马爱农和马爱新翻译的中文官方版《哈利·波特与死亡圣器》^[10]与由该小说的读者组成的霍格沃茨翻译学院翻译的中文网络翻译版《哈利·波特与死圣》^[11]。本文选取这两个版本是因为其体现出了功能翻译观下翻译目的、翻译纲要与翻译质量之间的关系,且两个版本都得到了读者的认可,具有典型的代表性。

1. 译本的宏观评估

从文本上看,两个汉译本与原作相同,都属于儿童文学作品,对应于文本类型理论中的表情型文本,属于“‘创造性作品’,作者或‘发送者’地位显著,传递信息的形式特别,语言具有美学特点”^{[2]70}。两个版本从翻译纲要看具有共性与差异,具体如表 1。

表1 两译本的翻译纲要比较
Table 1 Comparison between the two translation outline versions

| | 地位 | 发起人/委托人 | 翻译目的 | 目标读者 | 译者 | 历经时间 | 译文预期功能 |
|--------------|-----|---------|------|--------------|---------------|------|--------|
| 《哈利·波特与死亡圣器》 | 官方版 | 人民文学出版社 | 出版发行 | 青少年读者为主的社会大众 | 资深专职译员 | 三个多月 | 再现原作 |
| 《哈利·波特与死圣》 | 网络版 | 网络读者 | 娱乐欣赏 | 系列小说的爱好者 | 以学生为主,各阶层的爱好者 | 七天 | 再现原作 |

由表可知,两个译本的翻译活动发起人、翻译目的与译者及翻译实践的耗时具有较大差异,其目标读者与译文功能则类似。国家级的人民文学出版社具有较高的权威性,为教育引导国内青少年读者,在精心挑选译者和组织翻译活动基础上以公开出版方式推出了其译作,这在一定程度上保证了译文质量,能够最大化地再现原作在汉语环境下的交际功能。霍格沃茨翻译学院推出的网络翻译版则是以与目标读者年龄相仿的在校学生为翻译主体,以疯狂爱好为翻译动力推出的译作,其译者的复杂性和翻译活动的匆忙在一定程度上影响着译文质量,使译文出现了多处理解、措辞错误。因而,宏观比较看,马氏姐妹的译文在质量上,特别是对原作的理解和措辞表达上要高于霍格沃茨的网络版本。

2. 译本的微观评估

从体裁看,《哈利·波特与死亡圣器》属于儿童文学作品,从目的准则看,译者需要选用幽默、简单的词汇来翻译以便于儿童理解,因而选用口语化及简单词汇,摒弃成人用语是译文实现较好交际功能的保证。本文将从目的准则角度出发,考察两译本在译文口语化与儿童化上的异同,并从语内和语际连贯准则出发,考察两译文在逻辑连贯和异化及归化翻译策略使用上的异同。

例1: How do you know he works for Magical Maintenance? Hermione asked, her soup spoon suspended in mid-air.

马译:“你怎么知道他在魔法维修保养处工作?”赫敏问,汤勺举在空中。

霍译:“你怎么知道他在魔法维修司工作?”赫敏问,她的汤勺悬浮在空中。

例2: Once he reached the seclusion of the freshly mown lawn, Ron rounded on Harry.

马译:刚来到新修剪过的草坪的僻静处,罗恩就转身朝哈利发难了。

霍译:一到了刚修剪过的草坪后面,罗恩就开

始围着哈利绕圈子。

从这两例中可以看出,马译本较霍译本更符合语言口语化和儿童化的要求。“悬浮”和“绕圈子”具有书面和成人语言的特点,儿童在理解时较费力,因而从目的准则看,马译本具有更强的交际功能。

例3: 'But if my wand was so powerful, how come Hermione was able to break it?' asked Harry.

马译:“既然我的魔杖这么厉害,赫敏又怎样能把它折断呢?”哈利问。

霍译:“那既然我的魔杖有如此强大的力量,那为什么赫敏还能把它弄断呢?”哈利问。

例4: It was just possible to discern Ron under his disguise, but only, Harry thought, because he knew him so well. Ron's hair was now long and wavy, he had a thick, brown beard and moustache, no freckles, a short, broad nose and heavy eyebrows.

马译:伪装过的罗恩还能勉强辨认出来,但哈利想那仅仅是因为他和罗恩太熟了。罗恩现在头发长而卷曲,下巴上有一把浓密的棕色胡须,上唇也留着小胡子,脸上没有雀斑,眉毛很浓,鼻子又短又宽。

霍译:罗恩在伪装下几乎让人认不出来,只留下了一点点影子。哈利想,那是因为他太了解他了。罗恩的头发现在变得又长又卷,脸上满是棕色胡子,雀斑消失了,还有一个又短又胖的鼻子和一对粗粗的眉毛。

例3原文中使用了if...how结构,体现出了英语的逻辑关系,在两个汉译本中,都是用了“既然”一词。从儿童视角看,事物的发生都具有其原因,因而霍译本的“既然……为什么”更能反映出汉语中儿童的思维逻辑,相比马译本更容易被读者接受。而例4霍译本则在翻译时发生了理解上的逻辑错误,马译本通过“那”回指前文,尽管逻辑上成立但仍显得译本表达较生硬。原文中通过it形式主语来指代下文中的to discern Ron un-

der his disguise,因而原句译作“但哈利想那仅仅是因为他和罗恩太熟了,所以伪装过得罗恩还能勉强辨认出来”才更符合语义逻辑,也更容易被儿童读者所接受。

例5: ‘Ill - informed sniping,’ said Doge, turning radish - colored again.

马译:“无中生有的乌鸦嘴。”多吉说,脸又变得像萝卜一样红。v 霍译:“无知妄言!”多戈尔说,脸上已经气得变了颜色。

例6: ‘Why not?’ said Harry excitedly. ‘Marvolo Gaunt was an ignorant old git who lived like a pig, all he cared about was his ancestry...’

马译:“为什么不会呢?”哈利激动地说,“马沃罗·冈特是个愚蠢的老板桶,活得像猪一样,唯一关心的就是他的血统。……”

霍译:“为什么不呢,”哈利兴奋地说,“马沃罗·冈特是一个无知的没用的老家伙,他像猪一样生活,唯一在乎的就是他的血统。……”

例7: ‘You lying piece of filth,’ shouted the wizard named Selwyn. ‘You’ve never seen Potter in your life, have you?’ Thought you’d lure us here to kill us, did you? And you think you’ll get your girl back like this?

马译:“你这撒谎的狗东西,”那个名叫赛尔温的巫师大喊道,“你这辈子从没见过波特,是不是?你想把我们骗过来杀死,是吗?你认为这样会弄回你的女儿?”

霍译:“你这满嘴污秽的家伙。”被称为赛尔温的巫师叫喊,“你这一生中没见过波特,有吗?想着你可以把我们引到这来杀了我们,是不是?你以为这样就可以要回你女儿了?”

例8: ‘You’re the boss,’ said Ron, sounding profoundly relieved. ‘But I’ve never done a Memory Charm.’

马译:“还是你厉害”罗恩说,显然松了口气,“可是我从来没有学过遗忘咒。”

霍译:“你说了算,”罗恩说道,听起来大大松了口气。“但是我从来没有使用过记忆咒啊。”

在例5和6中马译本娴熟地运用了异化法,处理文化因素时保留了异质,忠实再现原作的同时给人以全新的感受,霍译本则采用归化法,放弃了传递异国文化的尝试,使读者在某种程度上不能享受到原作的感染力,从交际效果看,略显逊色。而后两例则是归化法在译文中适当使用的例

子。“你这撒谎的狗东西”和“还是你厉害”不仅忠实于原作,还顺应了当今国内汉语口语表达,更能被儿童读者所接受,而霍译本两个表达则未能较好地传递原作,且儿童读者在现实交际中几乎不会使用“你这满嘴污秽的家伙”这样的表达。

3. 对翻译质量的总体评价

从译文质量看,两个译本都具有代表性,也都受到了不同群体读者的欢迎。从宏观层看,马译本是该小说国内的官方译本,体现了出版机构及正统译界对小说的翻译处理,在再现原作意图和对翻译纲要的执行力上要高于霍译本。而霍译本则是网络新兴载体下集体合作的结果,在短期内完成了巨作的翻译,并受到了网络读者的认可,代表了部分群体对小说的解读,创新了翻译手段,从某种程度上挑战了传统翻译方法。从微观层看,翻译活动具有内核的普遍性,目的论三准则在两译本中从某种程度上都有所体现。从目的准则看,马译本在语言处理上更注重翻译目的的指导,更贴近预期读者群,体现出“目的决定手段”;从语内连贯看,两者都努力使译文更符合汉语表达的惯例,都考虑着译文在汉语环境下的交际功能;从语际连贯准则看,马译本在通过翻译策略忠实再现原作上要好于霍译本的处理,能够更加娴熟地运用异化与归化译法在保留异质的同时,忠实于原作。可以说,两个译本都是成功的译作,反映了译者对原作的不同解读,体现出了译者在翻译过程中的艰辛,马译本在更多的角度更忠实于原作,也更加符合汉语语言运用惯例,更受读者欢迎。

三、结语

本文为功能翻译观下构建翻译质量评估的一个尝试,在功能翻译理论指导下,构建了一个宏观与微观相结合的、具有可操作性的评估模式,并将其应用于汉译本的评估。通过分析,本文认为该模式的构想、思路和论证方法是基本可行的,对《哈利·波特与死亡圣器》两汉译本的质量也作出了较为科学、客观的评价。然而,任何一个评估模式,无论其设计如何科学,将之应用于实际的翻译质量评估,都不可能完全做到客观化。由于评估者自身的语言、文化能力与修养的不同,他们对同一译本的评价往往表现出较大的差异^{[12]65}。但由于翻译实践活动题材的复杂性和方法的多样性,在功能翻译理论指导下构建质量评估模式是翻译批评研究值得尝试的一个课题。

参考文献:

- [1] 武光军. 当代中西翻译质量评估模式的进展、元评估及发展方向[J]. 外语研究, 2007(4): 73 - 79.
- [2] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [3] Jeremy Munday. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*[M]. London and New York: Routledge, 2001: 77.
- [4] Christiane Nord. *Translating as A Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997: 125.
- [5] 何三宁, 司显柱. 文本、文本类型与质量评估[J]. 江西财经大学学报, 2009(4): 97 - 101.
- [6] Katharina Reiss. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations; Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.
- [7] Juliane House. *Translation Quality Assessment: a Model revisited*[M]. Narr: Tübingen, 1997.
- [8] 贾利波. 豪斯的翻译质量评估模式及其在汉——英翻译中的应用[D]. 苏州: 苏州大学, 2010: 47.
- [9] Joanne K Rowling. *Harry Potter and the Deathly Hallows*[M]. London: Bloomsbury, 2007.
- [10] J. K. 罗琳. 哈利·波特与死亡圣器[M]. 马爱农, 马爱新译. 北京: 人民文学出版社, 2007.
- [11] J. K. 罗琳. 哈利·波特与死亡圣器[EB/OL]. 霍格沃茨翻译学院译. (2009 - 09 - 06) [2010 - 09 - 10]. <http://www.verycd.com/topics/2721113>.
- [12] 司显柱. 功能语言学视角的翻译质量评估模式[J]. 解放军外国语学院学报, 2005(5): 60 - 65.

A Functionalism Perspective of Translation Quality Assessment Model

——With the Evaluation of Chinese Versions of
Harry Potter and the Deathly Hallows

ZHOU Xue-heng

(School of Humanities, Yancheng Institute of Technology, Jiagnsu Yancheng 224051, China)

Abstract: Based on the Functionalism interpretation of translation nature and translation quality, the paper takes a close look at the two models of Reiss and House, and then constructs a model of translation quality assessment (TQA). The implementation of the model to the evaluation of the Chinese versions of Harry Potter and the Deathly Hallows is meant both for the verification of the model and the assessment of the quality of translation.

Keywords: functionalist translation theory; TQA; model construction; Harry Potter

(责任编辑:李开玲;校对:李 军)